

ACADEMIC EXCHANGE AGREEMENT

Ekaterinburg
April 30, 2011

Ural State University (Ekaterinburg, Russian Federation), hereafter referred to as the University, and represented by vice-rector for international relations Maxim Khomyakov, acting in accordance to order N123 from 01.04.2011, and Faculty of Social Studies, Masaryk University (Brno, Czech Republic), hereafter referred to as the Faculty, and represented by the Dean of the Faculty, Prof Ladislav Rabusic, hereafter referred to as the Parties, agreed to the following:

1. GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1.1 Faculty of Social Studies of Masaryk University, Brno and the Ural State University, Ekaterinburg, have areas of common interest and similar academic and cultural goals.

1.2 The exchange of experience and knowledge among faculty and students of both institutions is in the best interest of their academic careers as well as of the two institutions themselves.

1.3 The present agreement, hereafter referred to as the Agreement, is signed with the purpose of establishing academic cooperation between the University and the Faculty.

1.4 The areas of the cooperation are as follows:

- faculty exchange between the University and the Faculty with the purpose of giving lectures, reading basic and/or optional courses;

- student exchange between the University and the Faculty;

ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Город Екатеринбург
«30» апреля 2011 года

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский государственный университет им. А.М. Горького», именуемое далее УрГУ, в лице проректора по международным связям Хомякова Максима Борисовича, действующего на основании доверенности №123 от 01.04.2011 года, и Факультет общественных наук Университета им. Масарика, г. Брно (Чешская Республика), именуемый далее Факультет, в лице декана Факультета общественных наук Университета им. Масарика Ладислава Рабушица, именуемые в дальнейшем Стороны, договорились о следующем:

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1 Факультет общественных наук Брно Университета им. Масарика, г. Брно, и Уральский государственный университет, Екатеринбург, имеют общие интересы и академические и культурные цели и задачи.

1.2 Обмен опытом и знаниями между преподавателями и студентами обоих институтов находится в сфере интересов как преподавателей и студентов, так и самих институтов в целом.

1.3 Целью настоящего договора является установление сотрудничества в сфере науки и образования между УрГУ и Факультетом.

1.4 Сотрудничество между УрГУ и Факультетом осуществляется в следующих направлениях:

- приглашение профессорско-преподавательского состава для чтения базовых и специальных курсов для студентов и преподавателей УрГУ и Факультета;

- обмен студентами УрГУ и Факультета для участия в образовательных программах разного уровня;

- exchange of publications between the University and the Faculty;

- regular exchange of information with regard to academic programmes and course offerings, research projects that are being carried out on topics of common interest;

- participation in joint research projects and conferences organized by the University and Faculty;

- participation in conferences and workshops organized by the University and Faculty;

- further forms of cooperation will be settled in additional agreements.

2. RIGHTS OF THE PARTIES

2.1 The University has a right:

2.1.1 to require information about programmes and courses of the Faculty.

2.1.2 to invite faculty members of the Faculty to read courses (mandatory or optional) for students and faculty of the University, on the basis of additional agreements.

2.1.3 to invite faculty members and students of the Faculty to participate in conferences, workshops, etc. organized at the University, and to contribute to publication of their proceedings.

2.1.4 to exchange publications between the University and the Faculty in the sphere of common research and teaching interests on the basis of additional agreements.

2.1.5 to send students and faculty members to the Faculty for training, retraining and upgrading their qualification for a limited time period, settled in additional agreement.

2.1.6 to admit students from the Faculty in study programs of the University and receive faculty members of the Faculty for

- обмен периодикой, публикациями, учебными пособиями и иными учебно-методическими материалами;

- обмен информацией о грантах, учебных программах, исследовательских проектах и конференциях, организуемых на Факультете и в Университете;

- проведение научных исследований по согласованным тематикам;

- проведение и участие в симпозиумах, семинарах и конференциях студентов и сотрудников УрГУ и Факультета;

- иные формы сотрудничества определяются на основании дополнительных соглашений к договору.

2. ПРАВА СТОРОН

2.1 УрГУ вправе:

2.1.1 запрашивать информацию о программах обучения на Факультете.

2.1.2 приглашать преподавателей Факультета для чтения базовых и специальных курсов для студентов и преподавателей факультетов и структурных подразделений УрГУ, на основании отдельно заключенных договоров.

2.1.3 на основании отдельно заключенных договоров приглашать для участия и участвовать в симпозиумах, конференциях, семинарах сотрудников и студентов Факультета, издавать научные труды по итогам такого участия.

2.1.4 обмениваться университетской периодикой, публикациями, учебными пособиями и иными учебно-методическими материалами по всем интересующим Стороны проблемам в сфере образовательных технологий на основании отдельно заключенных договоров.

2.1.5 направлять студентов, сотрудников на обучение, повышение квалификации, переподготовку на Факультет на основании отдельно заключенных договоров.

2.1.6 принимать студентов, сотрудников Факультета на обучение, повышение квалификации, переподготовку на

reading lectures for a limited time period settled in additional agreement.

2.1.7 to participate together with the Faculty in research or educational projects in the sphere of the common research and teaching interests on the basis of additional agreements.

2.1.8 to participate in experience exchange with the Faculty in the sphere of advanced teaching methodology and techniques, in exchange of information about programmes and grants that might be interested for both parties

2.2 The Faculty has a right:

2.2.1 to require information about programmes and courses of the University.

2.2.2 to invite faculty members of the University to read courses (mandatory or optional) for students and faculty members of the Faculty, on the basis of additional agreements.

2.2.3 to invite faculty members and students of the University to participate in conferences, workshops, etc. organized at the Faculty, and to contribute to publication of their proceedings on the basis of additional agreements.

2.2.4 to exchange publications between the Faculty and the University in the sphere of common research and teaching interests on the basis of additional agreements.

2.2.5 to send students and faculty members to the University for training, retraining and upgrading their qualification for a limited time period, settled in additional agreement for a limited time period settled in additional agreement.

2.2.6 to admit students from the University in study programs of the Faculty and receive faculty members of the University for reading lectures for a limited time period settled in additional agreement.

2.2.7 to participate together with the University in research or educational

основании договоров.

2.1.7 участвовать совместно с Факультетом в научных исследованиях и исследовательских и образовательных проектах по согласованным с Факультетом тематикам на основании отдельно заключенных договоров.

2.1.8 обмениваться с Факультетом опытом в развитии передовых методов обучения и технологий, информацией о программах и грантах.

2.2 Факультет вправе:

2.2.1 запрашивать информацию о программах обучения в УрГУ.

2.2.2 приглашать преподавателей УрГУ для чтения базовых и специальных курсов для студентов и преподавателей факультетов и структурных подразделений Факультета на основании отдельно заключенных договоров.

2.2.3 на основании отдельно заключенных договоров приглашать для участия и участвовать в симпозиумах, конференциях семинарах сотрудников и студентов УрГУ, издавать научные труды по итогам такого участия.

2.2.4 обмениваться факультетской периодикой, публикациями, учебными пособиями и иными учебно-методическими материалами по всем интересующим Стороны проблемам в сфере образовательных технологий на основании отдельно заключенных договоров.

2.2.5 направлять студентов, сотрудников на обучение, повышение квалификации, переподготовку в УрГУ на основании отдельно заключенных договоров.

2.2.6 принимать студентов, сотрудников УрГУ на обучение, повышение квалификации, переподготовку на основании отдельно заключенных договоров.

2.2.7 участвовать совместно с УрГУ в научных исследованиях и

projects in the sphere of the common research and teaching interests on the basis of additional agreements.

2.2.8 to participate in experience exchange with the University in the sphere of advanced teaching methodology and techniques, in exchange of information about programmes and grants that might be interested for both Parties.

3 VALIDITY AND DURATION OF THE AGREEMENT

3.1 The present agreement will take effect at the date of signature by both Parties and will have a duration of three years.

3.2 The present agreement can be renewed on the basis of an additional agreement, signed by the both Parties.

4. MODIFICATION OR CANCELLATION OF THE AGREEMENT

4.1 The present agreement can be modified or cancelled through mutual written agreement between the two Parties at the request of either. The request must be made in written form a month in advance. All the already running programmes and projects on the basis of additional agreements must be completed, the obligations to students and faculty members participating in them must be fulfilled.

5. OTHER TERMS

5.1 In order to carry out this collaborative agreement each institution signs additional agreements, which administer exact forms, terms and conditions of the cooperation as well as financing procedures.

5.2 All the modifications of the present agreement and amendments to it are valid if and only if they are approved and signed by the both Parties.

5.3 Both institutions will name a liaison person to be responsible for all matters concerned with the exchange agreement and to supervise the implementation of the exchange.

At the Ural State University this person will be Dr. Maria Guzikova, Head of International Office, phone: +7-343-350-

исследовательских и образовательных проектах по согласованным с УрГУ тематикам на основании отдельно заключенных договоров.

2.2.8 обмениваться с УрГУ опытом в развитии передовых методов обучения и технологий, информацией о программах и грантах.

3 СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

3.1 Настоящий договор вступает в силу с момента подписания и действует в течение трех лет со дня подписания

3.2 Настоящий договор может быть продлен на основании дополнительного соглашения, подписанного сторонами.

3.2 Настоящий договор может быть продлен на основании дополнительного соглашения, подписанного сторонами.

4. ПОРЯДОК ИЗМЕНЕНИЯ И РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

4.1 Настоящий договор может быть изменен или расторгнут по взаимному согласию Сторон. Сторона, иницирующая изменение или расторжение, обязана письменно уведомить Сторону за один месяц. При этом обязательства, данные сотрудникам и студентам, уже участвующим в программах на основе отдельно заключенных договоров, должны быть выполнены.

5. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

5.1 Для реализации направлений сотрудничества Стороны разрабатывают и подписывают отдельные договоры, в которых будут указаны конкретные формы, научные темы, сроки, а также порядок и условия финансирования.

5.2 Все изменения и дополнения к настоящему договору действительны, если они подписаны Сторонами.

5.3 Обе Стороны назначают лицо ответственное за выполнение программы и соблюдение выполнения договора.

Ответственным лицом по договору со стороны УрГУ является начальник Управления международных связей

7788, e-mail: mariagu@mail.ru

At Masaryk University this person will be Dr. Pavel Pseja from the Department of International Relations and European Studies, phone: +420-549 497 175, e-mail: palo@fss.muni.cz

5.4 The present agreement includes 5 (five) pages and is executed in duplicate copies in English and Russian with each of the copies being equally authentic, signed by their duly authorized representatives. One copy of the Agreement will be kept at the University, another one will be kept at the Faculty.

Ural State University
Lenina ave. 51, Ekaterinburg, 620000,
Russia



Faculty of Social Studies Masaryk
University in Brno
ul. Jostova 10, Brno, 60200, Czech
Republic

Prof. Ladislav Rabusic
stamp



УрГУ канд.истор.н. Мария Олеговна
Гузикова, тел. +7-343-350-7788, e-mail:
mariagu@mail.ru
Ответственным лицом по договору со
стороны Факультета является
специалист Кафедры международных
отношений и Европейских исследований
Факультета общественных наук
Университета им. Масарика док. Павел
Пшейа, тел. +420-549 497 175, e-mail:
palo@fss.muni.cz

5.4 Настоящий договор составлен на 5
(пяти) страницах в двух экземплярах на
русском и английском языке, имеющих
одинаковую юридическую силу. Один
экземпляр хранится у УрГУ, другой - у
Факультета.

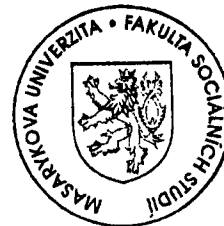
ГОУ ВПО «Уральский государственный
университет им. А.М. Горького» пр.
Ленина 51, г. Екатеринбург, 620000,
Россия



М.П.

Университета им. Масарика, Факультет
общественных наук, ul. Jostova 10,
Brno, 60200, Czech Republic
г. Брно (Чешская Республика)

Л. Рабушиц
М.П.



**APPENDIX TO
ACADEMIC EXCHANGE
AGREEMENT**

between

**Faculty of Social Studies, Masaryk
University (Brno, Czech Republic)**

and

**the Ural State University (Ekaterinburg,
Russian Federation)**

April 30, 2011

**ПРИЛОЖЕНИЕ К
ДОГОВОРУ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**

между

**Факультетом общественных наук,
Университета им. Масарика (Брно,
Чешская Республика)**

и

**Уральским государственным
университетом им. А.М. Горького
(Екатеринбург, Россия)**

« 30 » апреля 2011 г

For the purpose of fulfilling this agreement, Faculty of Social Studies will be represented by the Department of International Relations and European Studies. The Ural State University will be represented by Institute of Social and Political Sciences.

1. Staff exchange

1.1 Applicants for participation in the exchange programme will be selected by their home university and be subject to approval by the host university.

1.2 Number of persons included in the staff exchange will be one person per institution in an academic year.

1.3 The period of exchange will not normally exceed two weeks, though a longer period could be considered.

1.4 The host university will provide workspace, library and other facilities and assist in locating living accommodation.

С целью осуществления данного Договора Факультет общественных наук Университета им. Масарика, г. Брно, будет представлен Отделением международных отношений и европейских исследований. Уральский государственный университет, г. Екатеринбург, будет представлен Институтом социальных и политических наук.

1. Порядок обмена преподавательским составом

1.1 Кандидаты на участие в программе обмена отбираются и утверждаются отсылающей стороной, а также должны быть одобрены принимающей стороной.

1.2 Количество участников в программе обмена преподавательским составом ограничивается одной кандидатурой с каждой стороны в рамках одного академического года.

1.3 Период пребывания по программе обмена не превышает двух недель, хотя условия пребывания на более длительный период могут быть рассмотрены дополнительно.

1.4 Принимающая сторона обязуется обеспечить рабочее место, доступ к работе в библиотеке и другим необходимым услугам, а также оказать помощь в поисках жилья на срок пребывания.

2. *Student exchange*

2.1 The institutions agree to accept no more than two students per academic year from the other institution. The number of students may vary each year, but it is expected a balance will be achieved over the course of the agreement.

2.2 Student exchanges will not exceed one academic year, but are normally expected to last for no more than five months.

2.3 Applicants for participation in the exchange will be selected by their home institution. Conditions for eligibility of the applicants will be set by their home institutions, taking into account requirements of the host institution and the terms of the present agreement.

2.4 While the selection of students will be the responsibility of the home institution, it will take into account the language competence of the outgoing students to ensure the success of their sojourn abroad.

2.5 Students participating in this exchange must meet the admission requirements of the host institution. The host institution will inform the sending institution about the requirements in advance.

2.6 Applications of students selected will be sent to the host institution, which will make the final judgment on the admissibility of each student nominated.

2.7 The institutions agree to waive tuition fees for exchange students and to provide them with the same services as their own students. Students participating in the exchange program are responsible for paying student fees at their home institution.

2. *Порядок обмена студентами*

2.1 Стороны имеют право принимать не более двух студентов по программе обмена студентами в рамках одного академического года. Количество студентов может быть изменено на следующий год на основании соглашения между Сторонами.

2.2 Продолжительность пребывания одного студента по программе студенческого обмена составляет пять месяцев, может быть продлена максимум на период одного учебного года.

2.3 Кандидаты на участие в программе студенческого обмена отбираются и утверждаются направляющей стороной. Условия для участия в программе определяются направляющей стороной на основании условий данного соглашения и требований принимающей стороны.

2.4 Направляющая сторона при отборе кандидатов учитывает языковые требования принимающей стороны. Уровень языковой подготовки кандидата должен быть достаточным для успешного выполнения программы обучения за рубежом.

2.5 Студенты, принимающие участие в программе обмена, должны отвечать уровню, необходимому для успешного прохождения программы обучения. Принимающая сторона заранее сообщает направляющей стороне свои требования к кандидатам.

2.6 Заявки на участие в программе студенческого обмена, отобранные направляющей стороной, должны быть отосланы принимающей стороне, которая оставляет за собой право принятия окончательного решения.

2.7 Стороны приходят к соглашению о том, что на студентов не будут распространяться требования об оплате за обучение и других выплатах, регламентирующих деятельность принимающих университетов. Принимающая сторона обязуется предоставлять студентам, участвующим в программе обмена, доступ к аналогичным ресурсам, как и собственным студентам. Студенты, участвующие в программе обмена, несут ответственность за

2.8 Each institution will render assistance to students in searching for appropriate accommodation. Exchange students will be responsible for the cost of accommodation, food, books, insurance, passports, visas, immunization, and all other costs associated with the exchange program. However, both institutions will search for sources to help defray costs of the exchange.

2.9 Students must formally request transcripts to be sent to their home institution in order to provide it with adequate evidence of their study at the host institution.

2.10 The institutions will provide each other with adequate information on the performance of exchange students, and accept the coursework completed at the host university within the limits of existing regulations at each university.

3. Research co-operation

3.1 Both institutions will search for possibilities of research co-operation in the areas of their mutual interest.

3.2 They agree to discuss possibilities to submit projects applicable to various funding schemes of European Union (Erasmus Mundus, Tempus etc.), while allowing for other options as well.

The present Appendix to the Academic Exchange Agreement between Faculty of Social Studies, Masaryk University (Brno, Czech Republic) and the Ural State University (Ekaterinburg, Russian Federation) agreement includes 4 (four) pages in duplicate copies in English and Russian with each of the copies being

своевременную плату за обучение в университете, выступающем направляющей стороной.

2.8 Принимающая сторона обязуется оказать помощь в поиске жилья для студентов на срок пребывания в рамках программы студенческого обмена. Любые денежные затраты, связанные с программой обмена, включая медицинскую страховку, получение визы, иммунизацию, плату за жилье, покупку книг и учебников, должны оплачиваться самими студентами, участвующими в программе обмена. Тем не менее, институты обязуются искать средства и программы, позволяющие снизить или компенсировать расходы в рамках программы обмена.

2.9 Студенты должны своевременно предоставить направляющей стороне соответствующие документы об их академической успеваемости за период учебы в принимающем университете в рамках программы обмена.

2.10 Стороны обязуются предоставлять друг другу соответствующую информацию об академической успеваемости студентов, участвующих в обмене, и признавать завершение программы в сроки, принятые данным институтом.

3. Сотрудничество в рамках исследовательских проектов

3.1 Обе стороны имеют право проводить и участвовать в совместных исследовательских проектах по тематике, находящейся в сфере общих научных интересов сторон.

3.2 Стороны имеют право обсуждать возможности совместного участия в проектах, финансируемых в рамках проектов ЕС (Эразмус Мундус, Темпус и т.п.), и других проектах.

Настоящее Приложение к Договору о сотрудничестве между между Факультетом общественных наук, Университета им. Масарика (Брно, Чешская Республика) и Уральским государственным университетом им. А.М. Горького (Екатеринбург, Россия), составлено на 4 (четырёх) страницах в

equally authentic, signed by their duly authorized representatives. One copy of the Agreement will be kept at the University, another one will be kept at the Institute.

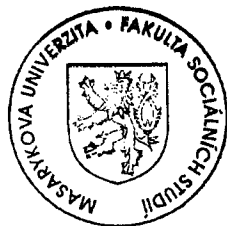
Ural State University
Lenina ave. 51, Ekaterinburg, 620083,
Russia



Faculty of Social Studies
Masaryk University in Brno
ul. Joštova 10, Brno, 60200, Czech
Republic

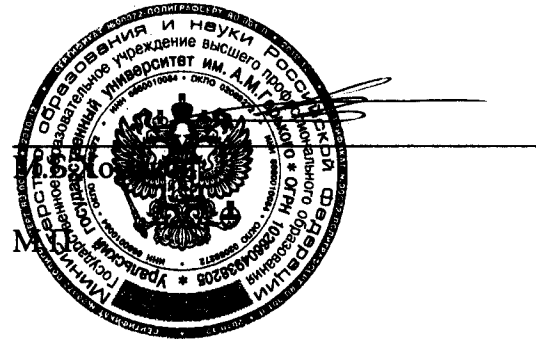
Prof. Ladislav Rabušic

Stamp



двух экземплярах на русском и английском языке, имеющих одинаковую юридическую силу. Один экземпляр хранится у УрГУ, другой – у Института.

ГОУ ВПО «Уральский
государственный университет
им. А.М. Горького»
пр. Ленина 51, г. Екатеринбург, 620083,
Россия



Университет им. Масарика, Факультет
общественных наук,
ul. Joštova 10, Brno, 60200, Czech Republic
г. Брно (Чешская Республика)

Л. Рабушиц

М.П.

